

DEPARTEMENT DES LANGUES

**SECTION D'ÉTUDES HISPANIQUES
et HISPANO-AMÉRICAINES**

Livret des enseignements

LICENCE LLCER ESPAGNOL

Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales

2018 – 2019

Renseignements pratiques et programmes

SOMMAIRE :

1. SECTION D'ÉTUDES HISPANIQUES & HISPANO-AMÉRICAINES

- 1.1. Renseignements généraux : plan du campus ; adresses ; direction et secrétariats ; affichage et informations p. 3
- 1.2. Enseignants de la Section d'études hispaniques et hispano-américaines : bureaux et fonctions p. 4

2. ORGANISATION DES ENSEIGNEMENTS :

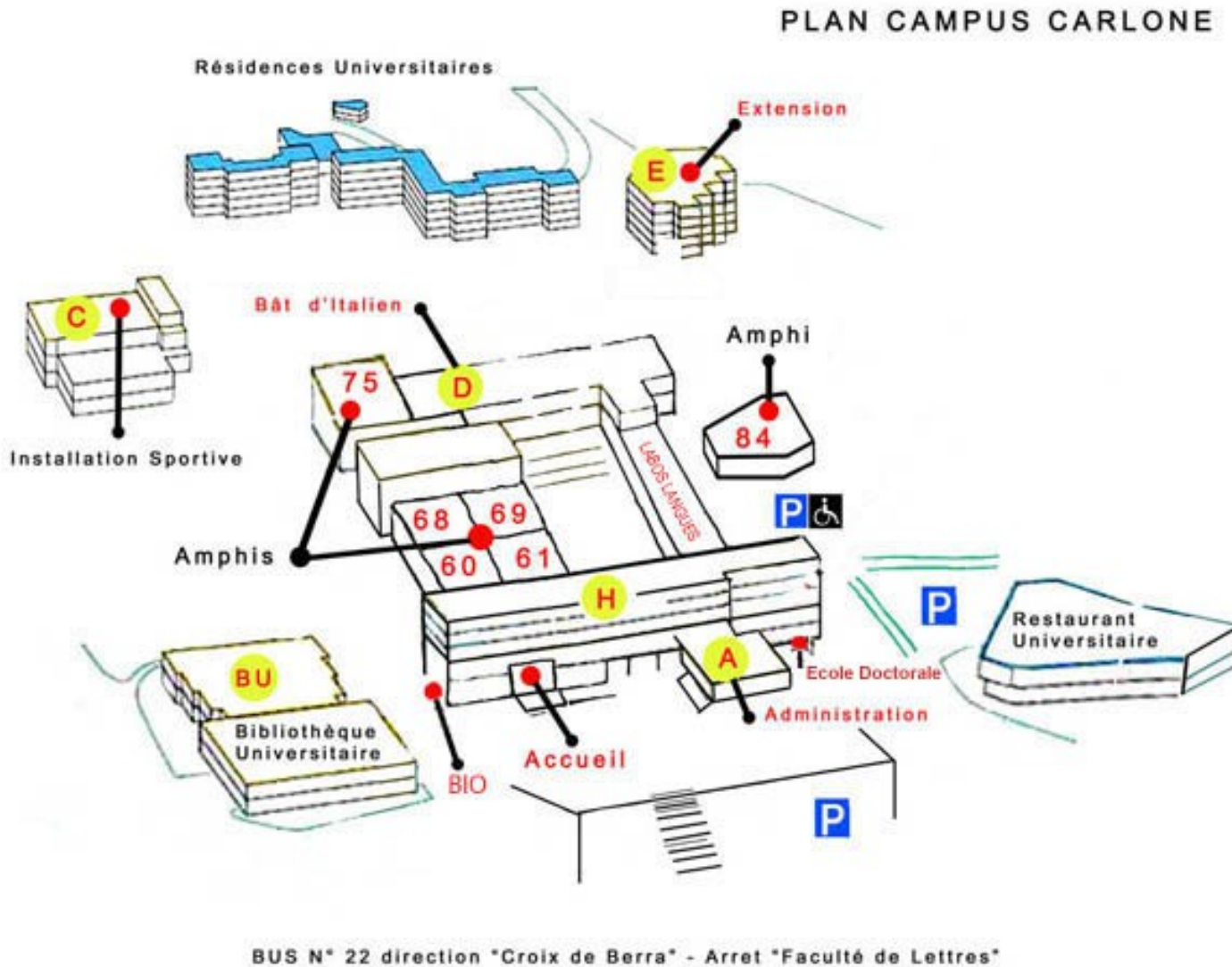
- 2.1. Diplômes : LLCE et LEA ; Licence, Master, Doctorat p. 5
- 2.2. Organisation : Intégration d'une année d'étude à l'étranger ; Possibilité de travailler à l'étranger pendant la formation ; Intégration des technologies multimédia p. 6

3. PROGRAMMES ET BIBLIOGRAPHIES Licence LLCER

- Œuvres au programme et conseils de lecture p. 8
- LLCER 1: Semestre 1 p. 10
- Semestre 2 p. 13
- LLCER 2: Semestre 3 p. 16
- Semestre 4 p. 22
- LLCER 3: Semestre 5 p. 27
- Semestre 6 p. 33
4. UE DECOUVERTES proposées par la section d'espagnol p.30
- 5. Instruments de travail utiles à tous les hispanistes p.43**

1.1. Renseignements généraux :

Plan du campus



Adresse du secrétariat de la section (secrétariat du pôle Langues)

Département des langues – Section d'Études Hispaniques et Hispano-américaines
 Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines
 Pôle Langues – Bureau 129, bâtiment H
 98, bd Édouard Herriot
 B.P. 3209 - 06204 NICE cedex 3

Contact pour la Licence LLCER Espagnol et LEA Espagnol: Oriane Cardì
Mail : Oriane.CARDI@unice.fr
 tél : 04 93 37 53 70

Ouverture du secrétariat : 9h-12h et 14h-16h du lundi au jeudi et 9h-12h le vendredi.

Directeur de la Section d'Espagnol :

M. Marc Marti

Bureau Ext003, rdc, bâtiment Extension

Réception : sur RDV. Mail: marti@unice.fr

Directeur adjoint :

M.Christian Vicente . Mail:Christian.Vicente@unice.fr

Affichage et Informations :

-Affichage interne : les étudiants sont invités à consulter régulièrement les panneaux d'affichage disposés dans le couloir du 1er étage, bâtiment H.

-Suivre la rubrique « actualités » du site web du département.

Aucune convocation aux examens n'est adressée personnellement aux étudiants. Il appartient donc à chaque étudiant de se tenir informé en consultant très régulièrement les tableaux d'affichage et les calendriers publiés en ligne. Ni les dates ni les résultats d'examens ne sont transmis par téléphone.

1.2. Enseignants de la Section d'études hispaniques et hispano-américaines

Professeurs :

Jean-Paul AUBERT (Bureau Extension 003)

Marc MARTI (Bureau Extension 003)

Maîtres de Conférences :

Marie Laure ACQUIER (Bureau Extension 003)

Sara CALDERÓN (Bureau Extension 003)

Isabelle CLERC (Bureau H102c)

Christine Di BENEDETTO (Bureau H416)

Françoise FOURNIER (Bureau H416)

Emmanuelle KLINKA (Bureau H212)

Anne-Claudine MOREL (Bureau H102c)

Christian VICENTE GARCIA (Bureau H317)

Lecteurs :

Susana RENDÓN (Bureau H212)

Diego ALONSO ARÉVALO (Bureau H212)

Estéfano RODRÍGUEZ PELÁEZ (Bureau H212)

Les horaires de réception des enseignants et du secrétariat sont affichés au secrétariat du département. Toute correspondance adressée au secrétariat et aux enseignants doit être accompagnée d'une enveloppe timbrée, libellée à l'adresse de l'expéditeur. Les enseignants disposent par ailleurs d'une boîte à lettres personnelle dans la salle des professeurs (1er étage, entrée A) ainsi que d'une adresse électronique personnelle qui se termine par @unice.fr

Fonctions au sein de la section :

Directeur : M. Marti

Directeur adjoint : M. Vicente

MASTER MEEF 1 et concours CAPES : Mme Di Benedetto

MASTER MEEF 2 : Mme ACQUIER

MASTER Recherche 1 et 2 : M. AUBERT

Responsables Pédagogie Licence :

- LCE 1 : Mme CLERC
- LLCE 2 et 3 : Mme MOREL
- LEA 1 : M. VICENTE GARCIA
- LEA 2 et 3 : M. VICENTE GARCIA

Erasmus : M. VICENTE GARCIA
 Postes d'assistants à l'étranger : Mme DI BENEDETTO
 Équivalences : Mme MOREL
 Emploi du temps : M. MARTI

2. ORGANISATION DES ENSEIGNEMENTS :

2.1. Diplômes

La section d'Études Hispaniques et Hispano-Américaines de l'U.N.S. est habilitée à préparer aux diplômes nationaux suivants :

- LICENCE LLCER Espagnol.** Mention Lettres, Langues et Civilisations Étrangères et Régionales (BAC+3)
 - Parcours **1** LLCER : Etudes hispaniques et hispano-américaines.
 - Parcours pluridisciplinaires :
 - Parcours **2** LLCER- Espagnol-Langues Romanes, permettant d'associer l'étude de l'espagnol et celle d'une autre langue romane (portugais, italien, langue d'oc).
 - Parcours **3** LLCER- FLES (Français Langue étrangère et seconde), uniquement en 3^{ème} année de Licence.
 - Parcours **4** LLCER - Enseignement du premier degré, uniquement en 3^{ème} année de Licence.

Les fiches correspondant à chaque parcours sont à retirer au secrétariat.

A noter :

A partir de la rentrée 2018, les licences sont organisées en PORTAILS. Pour l'année 2018-2019 seule la première année de Licence est concernée.

La Licence LLCER Espagnol est une mention du champ LLAC (LETTRES, LANGUES, ARTS ET COMMUNICATION).

-Licence Bi-langues Anglais-Espagnol. Depuis l'année universitaire 2013-2014 existe une Licence bi-langues Majeure Anglais-Mineure Espagnol en parcours LLCER. Se renseigner auprès du secrétariat du pôle Langues.

—**LICENCE L.E.A. : Langues Etrangères Appliquées :** 2 ou 3 langues et matières d'application. Ce cursus comprend, en plus de l'espagnol, une seconde langue obligatoire, du droit, de l'économie, de la gestion etc. La formation en langue est orientée principalement vers la traduction, l'expression et le monde de l'entreprise (pas de formation en littérature). Le choix de la filière LEA implique la pratique de deux langues vivantes au moins, certaines pouvant être prises en niveau débutant. Le poids horaire est équivalent pour les deux ou trois langues choisies.

Contacts LEA :

Directeur : Eric Durand Carrier (Eric.DURAND-CARRIER@unice.fr)

Pour des renseignements complets sur cette formation consulter le livret pédagogique du LEA. Secrétariat LEA : Pôle Langues, bureau 128, 1^{er} étage - bâtiment H.

-Des équivalences sont proposées pour un **double cursus LEA et LLCE** (avec un décalage d'une année: LEA 2 // LLCE1). Contacter la direction du département ou les

responsables pédagogiques.

—MASTERS PROPOSES :

@Une spécialité Recherche (M1 et M2) : Etudes hispaniques et hispano-américaines : responsable M. Aubert, Jean-Paul.Aubert@unice.fr

@Une spécialité Enseignement en rapport avec l'ESPE aboutissant aux concours d'enseignement (CAPES, CAFEP...) :

MEEF 1 Espagnol Enseignement : responsable: Mme Di Benedetto, Christine.DI-BENEDETTO@unice.fr

et MEEF 2: responsable: Mme Acquier, Marie-Laure.Acquier@unice.fr

@Un Master 2 : Traduction, Sous-titrage, Doublage : « Traduction spécialisée (Doublage et sous-titrage des productions audiovisuelles) ». Contact et responsable M. LEONCINI, Stefano.LEONCINI@unice.fr

Renseignements : <http://masterprotsd.wordpress.com/>

@Un Master 1 LEA : Contact, Conseil de diplôme Master LEA, Mme LABAT-JACQMIN, Sarah.LABAT-JACQMIN@unice.fr

@Un Master 2 LEA: Traduction Rédaction d'Entreprise. Contact: Mme Sarah LABAT-JACQMIN, master2-lea-tre@unice.fr

—DOCTORAT: Langue, littérature et civilisation espagnoles ou Langue, littérature et civilisation hispano-américaines. (BAC+8)

Contactez les enseignants en fonction de leurs champs de recherches.

2.2. Organisation :

Intégration d'une année d'étude à l'étranger

Lors de sa formation en espagnol, l'étudiant a la possibilité de suivre une année d'études à l'étranger, dans une des universités partenaires. Cette année est validée comme une année en France si l'étudiant s'inscrit dans une université pour laquelle des accords de partenariat ont été signés.

Cette mobilité est possible au sein de la communauté européenne (dans le cadre du programme ERASMUS). Les universités partenaires figurent sur le site du département d'espagnol, rubrique « échanges internationaux » :

<http://portail.unice.fr/lettres/departements/espagnol/sejours-a-letranger/echanges-erasmus>

L'étudiant peut alors bénéficier d'une bourse de mobilité européenne ERASMUS, cumulable avec la bourse nationale. D'autres bourses, cumulables avec la bourse européenne, peuvent être obtenues auprès du Conseil Général, Conseil Régional et Ministère de l'Éducation Nationale. La mobilité est aussi possible en Amérique latine (sans bourse ERASMUS). Renseignements complémentaires <http://www.unice.fr/RI/>.

Pour les LLCER et LEA, contacter le responsable ERASMUS de la section d'espagnol, M.Vicente Garcia (christian.vicente@unice.fr, bureau 317, bât H).

La mobilité est en principe possible dès la 2ème année de Licence ; le plus souvent elle a lieu en L3 ou Master.

NB : Il est cependant à noter qu'il est difficile de partir durant la préparation du Master Enseignement étant donné le déroulement de la formation et la nécessité de faire des stages. La possibilité reste ouverte pour les étudiant de Master Recherche.

Possibilité de travailler à l'étranger pendant la formation

Lors de sa formation, après la licence ou la maîtrise, l'étudiant a la possibilité de demander un poste de lecteur ou d'assistant de français dans un pays hispanophone avec lequel existent des accords (Espagne ou Amérique latine). Ces postes, en fonction d'accords internationaux, sont réservés aux étudiants inscrits dans une université française et titulaires d'une Licence d'espagnol. La durée du contrat est d'une année dans un établissement de l'enseignement supérieur ou secondaire à l'étranger. Les dossiers de demande de poste, envoyés par le Ministère des Affaires Étrangères, sont à la disposition des étudiants au mois d'octobre. Toutes les modalités concernant ce type de postes se trouvent sur le site du département d'espagnol rubrique « échanges internationaux » : <http://portail.unice.fr/lettres/departements/espagnol/sejours-a-letranger/assistanat>
Pour plus de renseignements, contacter le responsable des postes d'assistanat pour le département d'espagnol : Mme Di BENEDETTO, bureau 416, Bât. H, christine.di-benedetto@unice.fr .

Intégration des technologies multimédia — Matériel de travail

Les technologies multimédia sont utilisées lors de la formation dans les laboratoires de langues.

Tout au long du cursus de licence et master en espagnol, des cours d'analyse filmique sont organisés. L'analyse d'une séquence filmique fait aussi partie de la préparation aux concours de recrutement de l'éducation nationale.

En MASTER 1, l'étudiant suit un cours sur les technologies de l'information (Internet principalement) appliquées à la recherche bibliographique et pédagogique.

En 5^{ème} année, les étudiants de MASTER PRO reçoivent une formation au sous-titrage et en doublage en travaillant sur des supports numériques. La pratique des logiciels spécifiques aux techniques de doublage s'effectue également au sein de l'université.

LICENCE
LANGUES LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS
ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES (LLCER)
ESPAGNOL

3. PROGRAMMES ET BIBLIOGRAPHIES

2018-2019

Les étudiants doivent acheter les livres au programme dès qu'ils sont en possession de la liste, pour les avoir à la rentrée universitaire. Il leur est conseillé d'en commencer la lecture avant le premier cours.

Pour les matières où ne figure pas d'indication, une bibliographie complète et détaillée sera donnée par chaque enseignant au début du cours. En ce qui concerne la traduction, nous invitons les étudiants à consulter dès à présent les ouvrages qui figurent dans la rubrique « Instruments de travail utiles à tous les hispanistes » (voir *infra*).

PROPOSITIONS POUR UNE LISTE DE LECTURE CONCERNANT LA LITTÉRATURE ESPAGNOLE par C. Di Benedetto

Les œuvres citées sont classées en deux niveaux de difficulté pour une approche progressive de la littérature du XX^{ème} siècle. Au regard de la quantité et de la variété des œuvres produites, cette liste ne constitue qu'une première étape. Avant l'entrée en 1^{ère} année, il est suggéré d'avoir lu au moins trois romans du 1^{er} niveau. Les autres pourront être lus par la suite (en 1^{ère} et 2^{ème} année). Mais tout autre choix de lecture est valide. Il faut lire régulièrement de tout ! en sus des œuvres au programme dans les différentes U.E..

ETAPE 1 :

CELA, Camilo José, *La familia de Pascual Duarte*, ed. Destino, Barcelona (1^{ère} éd. 1942).

LAFORET, Carmen, *Nada*, ed. Destino, Barcelona (1^{ère} éd. 1945).

MILLÁS, Juan José, *El desorden de su nombre*, ed. Destino, Barcelona, ou Suma de letras (1^{ère} éd. 1990).

MARSE, Juan, *Ronda del Guinardó*, ed. Seix Barral, Barcelona, ou De bolsillo (1^{ère} éd. 1984).

SENDER, Ramón J., *Réquiem por un campesino español*, ed. Destino, Barcelona (1^{ère} éd. 1950).

VAZQUEZ MONTALBAN, Manuel, *Los mares del sur*, ed. Planeta, Barcelona (1^{ère} éd. 1979)

ETAPE 2 :

GOYTISOLO, Juan, *Señas de identidad*, ed. Seix Barral, (1^{ère} éd. 1966).

MARTIN GAITE, Carmen, *La reina de las nieves*, Anagrama, Barcelona, (1^{ère} éd. 1994).

MARTIN SANTOS, Luis, *Tiempo de silencio*, ed. Seix Barral ou Crítica, Barcelona (1^{ère} éd. 1961).

MENDOZA, Eduardo, *La verdad sobre el caso Savolta*, ed. Seix Barral ou Booket, Barcelona (1^{ère} éd. 1975).

PROPOSITIONS POUR UNE LISTE DE LECTURE CONCERNANT LA LITTÉRATURE HISPANO-AMERICAINE par I. Clerc

Contes:

ALLENDE, Isabel, *Cuentos de Eva Luna*.

BRYCE ECHENIQUE, Alfredo, *Cuentos completos*.

GARCÍA MÁRQUEZ Gabriel, *Los funerales de la Mamá Grande*.

QUIROGA, Horacio, *Cuentos*.

RULFO, Juan, *El llano en llamas*.

VARGAS LLOSA, Mario, *Los cachorros*.

Romans:

ESQUIVEL, Laura, *Como agua para chocolate*.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel, *Crónica de una muerte anunciada*.

LICENCE première année

Mise en place des PORTAILS, pour la Première année de Licence seulement, à la rentrée 2018

PORTAIL LICENCE LLAC : LETTRES, LANGUES, ARTS ET COMMUNICATION

MENTION LLCER ESPAGNOL

SEMESTRE 1

	ECTS			CM	TD	TP
UE DISCIPLINAIRE – ESPAGNOL – LANGUE HPUCE10	6	Grammaire 1	HPECEG1	10		
		Traduction 1	HPECET1		10	
		Expression 1	HPECEE1			10
DECOUVERTE - ESPAGNOL – LITTÉRATURE HPUCE11	6	Littérature 1	HPECEL1	10		
		Textes et fictions 1	HPECEF1		20	
DECOUVERTE - ESPAGNOL – CIVILISATION HPUCE12	6	Civilisation 1	HPECEC1	10		
		Textes et images 1	HPECEI1		20	
UE DECOUVERTE PORTAILS	6	1 UE au choix				
<i>A choisir dans le portail LLAC ou SHS</i>						

U.E. DISCIPLINAIRE ESPAGNOL – LANGUE

HPUCE10

(3 ECUE = 3 enseignements)

-HPECEG1 – Grammaire 1 (1h CM) : Mme Clerc

Le cours est conçu pour que les étudiants acquièrent ou consolident les bases de grammaire et de conjugaison espagnoles.

Outils de travail :

Bescherelle, *El Arte de conjugar en Español. Diccionario de 12.000 verbos*, Paris, Hatier.

Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF.

Gerboin, Pierre et Leroy, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette supérieur.

-HPECET1 – Traduction 1 (1h TD) : Mme Dilet

Version

Bibliographie et sitographie indicatives

Dictionnaires bilingues :

- *Grand dictionnaire bilingue français-espagnol, espagnol-français*, Larousse.
- *Dictionnaire espagnol-français*, Maraval, M. et Pompidou, L.

Dictionnaires unilingues :

- *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, Espasa Calpe. => <http://www.rae.es>
- *Diccionario de uso del español*, María Moliner, Gredos.
- *Diccionario Panhispánico de dudas*, RAE, Espasa Calpe. => <http://www.rae.es> (sélectionner à droite)

Dictionnaires de français :

- *Grand Robert de la Langue française*, dir. A. Rey, 2001. <http://www.cnrtl.fr/dictionnaires/modernes/>

Grammaires de la langue espagnole :

- *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Gerboin et Leroy, Hachette Supérieur, 1991-1994.
- *Grammaire espagnole*, Jean Bouzet, Belin.
- *Grammaire de l'espagnol moderne*, J-Marc Bedel, PUF, 2002.
- *Gramática de la lengua española*, Real Academia Española, E. Alarcos LLorach, Espasa Calpe, 1999.

Manuels de grammaire française :

- *Bescherelle, La grammaire pour tous*, Hatier.
- *Bescherelle, Conjugaison*, Hatier. => <http://bescherelle.com/conjugeur.php>
- *Le bon usage*, M. Grevisse, Duculot, 1986.

Manuels de lexique:

- *Du Mot à la phrase*, Hélène Moufflet, Ellipses
- *Le mot et l'idée*, vocabulaire thématique, Eric Freysselinard, Ophrys

-HPECEE1 – Expression 1 (1h TP) : M. Alonso Arévalo

Le travail de ce cours vise à la production et compréhension orales. Il s'agira ici de promouvoir, dans le cadre d'une situation communicative, un bon emploi des structures grammaticales ainsi qu'un enrichissement lexical. Simultanément, on veillera à la pertinence des productions orales réalisées dans ce cadre ainsi qu'à leur adéquation à la situation communicative. Les activités se feront à partir des différents supports authentiques : documents audiovisuels et textes littéraires.

U.E. DECOUVERTE – ESPAGNOL – LITTERATURE

HPUCE11

(2 ECUE = 3 enseignements)

-HPECEL1 – Littérature 1 (1h CM) : Mme Calderón

« Panorama de la littérature hispano-américaine de l'Indépendance à nos jours »

Il s'agira dans ce cours de présenter un panorama qui permette de commencer à se familiariser avec les études latino-américaines, tout en permettant d'insérer les lectures futures dans un cadre global. Les principaux courants et auteurs seront ainsi examinés pour la période citée.

Ouvrages de référence :

BELLINI, Giuseppe, *Nueva historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Castalia.

CYMERMAN, Claude et FELL, Claude, *La littérature hispano-américaine de 1940 à nos jours*, Paris, Nathan, 2001.

FRANCO, Jean, *Historia de la literatura hispanoamericana*, Barcelona, Ariel, 2002.

-HPECEF1 – Textes et fictions 1 (2h TD) :

➤ **TD 1 : Mme Calderón**

Complémentaire du cours de littérature, ce cours permettra par l'examen de textes concernant la période étudiée, mais aussi de textes plus contemporains, de poser les bases méthodologiques de l'exercice d'explication de texte tel qu'il est pratiqué à l'université.

➤ **TD 2 : Mme Rendón**

U.E. DECOUVERTE – ESPAGNOL – CIVILISATION

HPUCE12

(2 ECUE = 3 enseignements)

-HPECEC1 – Civilisation 1 (1h CM) : Mme Dilet

« Panorama general de América latina (siglos XX y XXI) »

Le cours est une présentation générale de l'Amérique latine (aspects géographiques, sociaux, politiques, économiques, étude des ressources énergétiques).

-HPECEI1 – Textes et images 1 (2h TD) : M. Mayo

SEMESTRE 2

	ECTS			CM	TD	TP
UE DISCIPLINAIRE – ESPAGNOL – LANGUE HPUCE20	6	Grammaire 2	HPECEG2	12		
		Traduction 2	HPECET2		12	
		Expression 2	HPECEE2			12
DECOUVERTE - ESPAGNOL – LITTÉRATURE HPUCE21	6	Littérature 2	HPECEL2	12		
		Textes et fictions 2	HPECEF2		24	
DECOUVERTE - ESPAGNOL – CIVILISATION HPUCE22	6	Civilisation 2	HPECEC2	12		
		Textes et images 2	HPECEI2		24	
UE DECOUVERTE PORTAILS <i>A choisir dans le portail LLAC ou SHS</i>	6	1 UE au choix				

U.E. DISCIPLINAIRE ESPAGNOL – LANGUE HPUCE20 (3 ECUE = 3 enseignements)

-HPECEG2 – Grammaire 2 (1h CM) : Mme Clerc

Comme au premier semestre, ce cours permettra l'acquisition ou la consolidation des bases de grammaire et de conjugaison espagnoles.

Outils de travail :

Bescherelle, *El Arte de conjugar en Español. Diccionario de 12.000 verbos*, Paris, Hatier.

Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF.

Gerboin, Pierre et Leroy, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette supérieur.

-HPECET2 – Traduction 2 (1h TD) : Mme Dilet

Version

Les textes des versions proposées seront extraits de romans espagnols et hispano-américains des XXe et XXIe siècles, ainsi que de la presse espagnole et hispano-américaine contemporaine.

-HPECEE2 – Expression 2 (1h TP) : M. Alonso Arévalo

Le cours permet le travail d'expression orale et de compréhension à travers des activités variées. L'étudiant sera encouragé à la prise de parole libre à partir de l'étude des documents littéraires, audiovisuels et notamment par le travail sur la tradition orale, la narration des histoires. On veillera à la pertinence des productions orales réalisées dans le cadre des activités proposées.

U.E. DECOUVERTE – ESPAGNOL – LITTERATURE

HPUCE21

(2 ECUE = 3 enseignements)

-HPECEL2 – Littérature 2 (1h CM) : Mme Di Benedetto

« *Panorama de la littérature espagnole des XXe et XXIe siècles* »

Il s'agira de prendre connaissance des principaux courants, auteurs et œuvres de la littérature espagnole des XX et XXI^e siècles.

Bibliographie complémentaire:

- ALONSO Santos, La novela española en el fin de siglo : 1975-2011, Madrid, Marenóstrum, 2003.
- BUSSIERE-PERRIN Annie (coord.), Le roman espagnol actuel. Tendances et perspectives 1975-2000 (tome I et II), éditions du Cers, Montpellier, mai 1998 .
- MERLO-MORAT, Philippe, Littérature espagnole contemporaine, PUF, Licence Langues, 2009.
- NAVAJAS Gonzalo, La narrativa española en la era global, Barcelona, UEB/Octaedro, 2002
- NOYARET Natalie (coord.), La narrativa española de hoy (2000-2010). La imagen en el texto, 3 tomes, collection "Liminaires", Peter Lang, Berne, 2011 à 2014.
- RICO Francisco, Historia y crítica de la literatura española (Encyclopédie de littérature), Barcelona, Crítica, 1992.
- SANZ VILLANUEVA Santos, Historia de la literatura española, Barcelona, Ed. Ariel, 1994.

-HPECEF2 – Textes et fictions 2 (2h TD) :

➤ **TD 1 : Mme Di Benedetto**

Travail sur extraits d'œuvres (un livret de textes sera distribué en cours) + Œuvre à lire intégralement (se la procurer avant le début du semestre) :
La casa de Bernarda Alba (1936) –Federico García Lorca (édition au choix)

➤ **TD 2 : Mme Clerc**

Méthodologie de l'explication de texte. Initiation à la métrique espagnole.

U.E. DECOUVERTE – ESPAGNOL – CIVILISATION **HPUCE22**

(2 ECUE = 3 enseignements)

-HPECEC2 – Civilisation 2 (1h CM) : M.Alonso

« Initiation à l'histoire contemporaine de l'Espagne : du Desastre del 98 à la Transición »

Ce cours portera sur les principaux événements politiques et sociaux survenus en Espagne pendant le XXe siècle, du « désastre » de 1898 (qui signifie la perte des dernières colonies d'Amérique et la fin de l'empire espagnol), en passant par la Seconde République, la guerre civile et la longue dictature de Franco, jusqu'au retour de la démocratie en Espagne à la fin des années 1970. Un soin particulier sera accordé à l'analyse des supports graphiques de l'époque (tels que les photographies, les affiches de propagande et les caricatures de presse).

Bibliographie conseillée :

- BENNASSAR, B. (dir.). Histoire des espagnols (VIe – XXe siècle). Paris: Robert Laffont, 1992.
- CARR, R. España, de la Restauración a la democracia, 1875-1980. Barcelona: Ariel, 2003.
- GARCÍA DE CORTÁZAR, F. & GONZÁLEZ VESGA, J. M. Breve historia de España. Madrid: Alianza, 2011.
- ARÓSTEGUI, J., GARCÍA, M., GATELL, C. & PALAFOX, J. Panorama: Historia. Barcelona: Vicens Vives, 2000.
- PÉREZ, J. Histoire de l'Espagne. Paris : Fayard, 1996.

-HPECEI2 – Textes et images 2 (2h TD) :

➤ **TD 1 : Mme Klinka :**

Initiation à l'analyse iconographique : peinture classique espagnole.

➤ **TD2 : M. Alonso**

LICENCE deuxième année

SEMESTRE 3

2^{ème} ANNÉE – semestre 3		H/Semaine	Cours	ects
UE Obligatoire 1 – HLES30	HLES30			10
Litté Esp MA-XVII		1,5	CM	
Litté Esp XVIII-XXème		1,5	CM	
Littérature Am Lat		1,5	CM	
Explic texte/doc		1	TD	
UE Obligatoire 2 – HLES31	HLES31			10
Civi Esp classique		1,5	CM	
Civi Esp XVIII-XXème		1,5	CM	
Civi Am Lat		1,5	CM	
Explic doc Esp/Am lat		1	TD	
UE Optionnelle 3 – HLES32	HLES32			8
Linguistique	HLES325	1	CM	1
Thème	HLES322	1,5	TD	2
Version	HLES323	1,5	TD	2
Initiation langue classiq	HLES326	1	TD	2
Expression orale	HLES324	1	TP	1
UE sur liste				2
			20 TD	

U.E. Obligatoire 1 : HLES30 **Littérature d'Espagne et d'Amérique latine** **(4 enseignements = 1 U.E.)**

– Littérature classique (1h30 CM) : Mme Acquier

Œuvre au programme :

Anonyme : *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, édition de Francisco Rico, Madrid, Cátedra, 2003. Multiples rééditions depuis 2003.

Bibliografía :

CABO AGUENIZOLA, Fernando, *El concepto de género y la literatura picaresca*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 1992.

GUILLEN, Claudio, *El primero Siglo de Oro. Estudios sobre géneros y modelos*, Barcelona, Crítica, 1988, "La Disposición temporal del "Lazarillo de Tormes"", p. 49-65.

NAVARRO DURÁN, Rosa, "Nuevas claves de lectura del Lazarillo de Tormes", *Quimera*, 2004, fasc. 241, p. 40-47.

RICO, Francisco, *La novela picaresca y el punto de vista*, Barcelona, Seix Barral, 2000 (1^{ère} : 1970).

- Littérature Espagne XVIII°-XX° (1h30 CM) : Mme Di Benedetto

« Roman contemporain et mémoire »

Œuvres au programme – lecture obligatoire avant le début du cours :

Julio Llamazares, *Luna de lobos* (1985)
Javier Cercas, *Soldados de Salamina* (2001)

L'objectif de ce cours sera de s'interroger sur l'importante production en Espagne de ce qu'on appelle les romans de la mémoire. Seront abordées les questions de mémoire historique et de traduction littéraire de la guerre civile espagnole ou de l'après-guerre.

Il s'agira de travailler des textes en profondeur dans l'optique d'un commentaire dirigé, c'est-à-dire d'acquérir la capacité de situer le texte ou l'œuvre dans le contexte littéraire et de l'analyser en mobilisant des connaissances méthodologiques et scientifiques.

La bibliographie sera détaillée en cours. Les étudiants ne pouvant être assidus sont invités à contacter l'enseignante pour obtenir des directions de travail précises suffisamment tôt avant les examens.

Bibliographie générale :

- ALONSO Santos, *La novela española en el fin de siglo : 1975-2011*, Madrid, Marenóstrum, 2003
- MERLO-MORAT Philippe, *Littérature espagnole contemporaine*, PUF, Licence Langues, 2009
- NAVAJAS Gonzalo, *La narrativa española en la era global*, Barcelona, UEB/Octaedro, 2002
- RICO Francisco, *Historia y crítica de la literatura española* (Encyclopédie de littérature), Barcelona, Crítica, 1992. En particulier vol.9 « Los nuevos nombres – 1975-1990 ».
- SANZ VILLANUEVA Santos, *Historia de la literatura española*, Barcelona, Ed. Ariel, 1994. En particulier vol. 6/2 « Literatura actual ».
- *Le roman espagnol actuel. Tendances et perspectives 1975-2000* (tome I et II). coordinatrice: Annie BUSSIÈRE-PERRIN, directeur de publication: Edmond Cros, éditions du Cers, Montpellier, mai 1998.

Bibliographie spécifique :

- DIAZ Elvire, *Oubli et mémoire, la résistance au franquisme dans le roman espagnol de puis la transition*, Mondes hispanophones/ Presse universitaires de Rennes, Rennes, 2011.
- LUENGO Ana, *La encrucijada de la memoria. La memoria colectiva de la Guerra Civil española en la novela contemporánea*, Tranvia, Berlin, Berlin, 2004.
- TYRAS Georges, *Memoria literaria. El maquis literario de Alfons Cervera*, Montesinos, Madrid, 2007.
- *La memoria novelada*, Hans Lauge Hansen, Juan Carlos Cruz Suárez (coord.), Peter Lang, collection Perspectivas hispánicas, Berne, 2012.

- Littérature Amérique latine (1h30 CM) : Mme Clerc

« Teatro bajo vigilancia »

Le cours portera sur l'analyse de pièces créées durant les années de plomb en Argentine. Les textes des œuvres étudiées seront distribués en début de semestre.

Bibliographie:

- AMO SÁNCHEZ, EGGER, MARTINEZ THOMAS, SURBEZY, *Le théâtre contemporain espagnol. Approche méthodologique et analyses de textes*, PUR, Presses universitaires de Rennes, 2005. (862.409 THE)
- EZQUERRO, Milagros, GOLLUSCIO de MONTOYA, Eva, RAMOND, Michèle, *Manuel d'analyse textuelle. Textes espagnols et hispano-américains*, Toulouse, PUM, 1990. (Plusieurs pages théoriques sur l'analyse du théâtre)
- GARCÍA BARRIENTOS, José Luis, *Cómo se comenta una obra de teatro*, Madrid, Editorial Síntesis, 2007. (801.95 GAR)
- PAVIS, Patrice, *Dictionnaire du théâtre*, Paris, Armand Colin, 2003. (792 PAV)
- PRUNER, Michel, *L'analyse du texte de théâtre*, Paris, Armand Colin, 2010. (809.2 PRU)
- RULLIER-THEURET, Françoise, *Le texte de théâtre*, Paris, Hachette supérieur, 2003. (PN1663 RUL)
- RYNGAERT, Jean-Pierre, *Introduction à l'analyse du texte de théâtre*, Paris, Armand Colin, 2008. (792.01 RYN)
- UBERSFELD, *Lire le théâtre*, Paris, Ed Belin, 1996.
- UBERSFELD, Anne, *Les termes clés de l'analyse du théâtre*, Paris, Seuil, 1996. (ML 13120 Magasin)

- Explication de textes (1h TD) : Mme Clerc

U.E. Obligatoire 2 : HLES31
Civilisation Espagne et Amérique latine
(4 enseignements = 1 U.E.)

- Civilisation Espagne classique (1h30 CM) : Mme Dilet

« La España de los Reyes Católicos ».

Le cours portera sur les aspects politiques, économiques et sociaux de l'Espagne au début de l'époque moderne.

Bibliographie indicative:

- BENNASSAR, Bartolomé, *Orígenes del atraso económico español*, Barcelona, Ariel, 1985. [BU Lettres RDC, Cote : 946.055 BEN].
- BENNASSAR, Bartolomé et VINCENT, Bernard, *Le temps de l'Espagne : XVIe-XVIIe siècles*, Paris, Hachette Littératures, 1999, [BU Lettres, RDC, Cote : 946.04 BEN].
- CARRASCO, Raphaël, DÉROZIER, Claudette, MOLINIÉ-BERTRAND, Annie,

Histoire et Civilisation de l'Espagne Classique (1492-1808), Paris, Colin, 2004, [BU Lettres, RDC, Cote : 946.04 CAR].

- DEDIEU, Jean-Pierre, *L'Espagne de 1492 à 1808*, Paris, Belin, Histoire Sup, 2005, [BU Lettres, RDC, Cote : 946.04 DED].

- DOMÍNGUEZ ORTIZ, Antonio, *El Antiguo Régimen: los Reyes Católicos y los Austrias*, Madrid, Alianza Editorial Alfaguara, 2001, [BU Lettres, RDC, 946.031 DOM].

- ELLIOTT, John Huxtable, *La España Imperial (1469-1716)*, Barcelona, Vicens Vives, 1986, [BU Lettres, RDC, Cote : 946.031 ELL].

- HATTINGOIS-FORNER, Anne-Marie et François, *L'Espagne des Rois Catholiques à Philippe II : 1492-1598*, Paris, Collin Cop, 1999, [BU Lettres, RDC, Cote 946.031 HAT]

- PÉREZ Joseph, *Isabel y Fernando: Los Reyes Católicos*, Madrid, Nerea, 1988 (Ed. en français *Isabelle et Ferdinand: Rois Catholiques d'Espagne*, Paris, Fayard, 1988, [BU Lettres, RDC, Cote : 946.031 PER]

- Civilisation Amérique latine (1h30 CM) : Mme Calderón

Ce cours s'attachera à retracer l'histoire du Mexique, de l'Indépendance jusqu'à nos jours pour comprendre son évolution dans les aspects sociaux, politiques et économiques. Il sera possible, pour certaines périodes, d'établir des liens avec d'autres pays d'Amérique Latine.

Ouvrages conseillés :

COVO, Jacqueline, *Introduction aux civilisations latino-américaines*, Paris, Armand Colin, 2009.

COUFFIGNAL, George, *Amérique Latine au tournant de siècle*, Paris, La Découverte, 1997.

DABENE, Olivier, *L'Amérique Latine à l'époque contemporaine*, Paris, Armand Collin, 2012.

GAUDICHAUD, Franck, *Le volcan latino-américain*, Paris, ed. Textuel, 2008.

ROUQUIE, Alain, *Le Mexique. Un état nord-américain*, Paris, Fayard, 2013.

VAYSSIÈRE, Pierre, *L'Amérique Latine de 1890 à nos jours*, Paris, Hachette, 1996.

- Civilisation Amérique latine (1h30 CM) : Mme Calderón

« L'Amérique Latine au XX siècle et XXI siècles »

Ce cours propose une approche géographique, économique et politique de l'Amérique Latine du début du XX siècle jusque nos jours : « blocs » et dynamiques régionales, interdépendances Nord/Sud, ingérence USA. Il analysera également les éléments majeurs du XX^e siècle éclairant le panorama actuel et abordera la crise économique et sociale des années 1980-1990, de même que les transformations politiques que connaît l'Amérique latine depuis le début du XXI^e siècle. Hormis l'acquisition de connaissances culturelles, ce cours permettra de travailler l'expression écrite d'une pensée structurée et grammaticalement correcte.

Ouvrages de référence :

- COVO, Jacqueline, *Introduction aux civilisations latino-américaines*, Paris, Editions Nathan, 1993.
- DABENE, Olivier, *L'Amérique Latine à l'époque contemporaine*, Paris, A. Colin, 2005.
- GAUDICHAUD, Franck, *Le volcan latino-américain*, Paris, eds. Textuel, 2008.
- ROUQUIE, Alain, *Le Mexique, un état nord-américain*, Paris, Fayard, 2013.
- ROUQUIE, Alain, *Amérique Latine. Introduction à l'Extrême Occident*, Paris, Seuil, 1987.
- SAINT-UPERY, Marc, *Le rêve de Bolivar. Le défi des gauches sud-américaines*, Paris, Éditions La Découverte, 2008. □

- Explication de documents (1h TD) : M. Aubert

Le cours porte sur l'étude de séquences filmiques.

U.E. Optionnelle 3 : HLES32 **Méthodologie des langues romanes** **(5 enseignements = 5 U.F.)**

-HLES322 – Thème (1h30 TD) : M. Vicente

Traduction de textes littéraires et journalistiques du français vers l'espagnol.

Outils de référence pour l'espagnol

- *Diccionario de la lengua española*, RAE, URL: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>
- *Gramática de la lengua española*, RAE, URL: <http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi>
- *Diccionario panhispánico de dudas*, RAE, URL : <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>
- Gerboin, Pierre, Leroy, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1991.

Outils de référence pour le français

- *Trésor de la Langue Française Informatisé*, ATILF-CNRS, Université de Nancy 2. URL : <http://atilf.atilf.fr/>
- *Portail Linguistique du Canada*, Dictionnaires et publications. URL : <http://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/decouvrir-discover/outils-tools/ol-lt-fra.html>

- HLES323 – Version (1h30 TD) : Mme Morel

-HLES324 – Expression orale (1h TP) : M. Rodríguez

Dans cette matière, à caractère pratique, l'étudiant s'entraînera à l'expression orale avec l'appui de différents documents écrits et audio. Le principal but des activités proposées sera de renforcer les bases grammaticales, élargir le vocabulaire et être capables de construire un discours oral riche en contenu et cohérent dans sa structure.

Bibliographie:

NUÑO, M^o Pilar & FRANCO, J.R., *Fonética. Nivel medio B1*, Madrid, Anaya, 2008.

-HLES325 – Linguistique (1h CM) : Mme Fournier

Thème du cours : "Le système phonétique et phonologique de l'espagnol (système vocalique / système consonantique / aspects phonologiques / accentuation/diphthongaison)."

Des exercices d'application seront systématiquement proposés aux étudiants.

-HLES326 – Initiation à la langue classique (1h TD): Mme Di Benedetto

Textes des XVIII-XXÈME siècles.

SEMESTRE 4

2ème ANNEE – Semestre 4		H/Semaine	Cours	ects
UE Obligatoire 1 – HLES40	HLES40			10
Litté Esp MA-XVII		1,5	CM	
Litté Esp XVIII-XXème		1,5	CM	
Littérature Am Lat		1,5	CM	
Explic texte/doc		1	TD	
UE Obligatoire 2 – HLES41	HLES41			10
Civi Esp classique		1,5	CM	
Civi Esp XVIII-XXème		1,5	CM	
Civi Am Lat		1,5	CM	
Explic doc Esp/Am lat		1	TD	
UE Optionnelle 3 – HLES42	HLES42			8
Linguistique	HLES425	1	CM	1
Thème	HLES422	1,5	TD	2
Version	HLES423	1,5	TD	2
Initiation langue classique	HLES426	1	TD	2
Expression orale	HLES424	1	TP	1
UE sur liste				2
			20 TD	

U.E. obligatoire 1 : HLES40 **Littérature Espagne et Amérique latine** **(4 enseignements = 1 U.E.)**

– Littérature Espagne Moyen-Age : Mme Klinka

« Romancero viejo »

Un corpus de textes sera distribué en début de cours.

Ouvrages de référence :

- Jean CANAVAGGIO (dir.), *Histoire de la Littérature espagnole*, tome 1 : *Le Moyen-Âge*, Paris : A. Fayard, 1993.
- Francisco RICO (dir.), *Historia y crítica de la literatura española*, « *La Edad Media* », Barcelona : Crítica, 1982.
- Mercedes DÍAZ ROIG (éd.), *El Romancero viejo*, Madrid : Cátedra, 1997.

– Littérature Espagne XVIII-XXI (1h30 CM) : M. Aubert

« El realismo en la literatura española de los años 50 y 60 »

Un fascicule de textes sera proposé aux étudiants en début de cours.

Bibliographie:**Œuvres littéraires**

- Aldecoa, Ignacio, *Con el viento solano*, Barcelona, Planeta, 1956.
 Gil de Biedma, Jaime, *Antología poética*, Madrid, Alianza Editorial, 1981.
 Goytisolo, Juan, *Campos de Níjar*, Barcelona, Seix Barral, 1959.
 Sánchez Ferlosio, Rafael, *El Jarama*, Barcelona, Destino, 1956.

Ouvrages théoriques

- Barthes, Roland et alii, *Littérature et réalité*, Paris, Seuil, 1981.
 Castellet, José María, *La hora del lector*, Barcelona, Seix Barral, 1957.
 Champeau, Geneviève, *Les enjeux du réalisme dans le roman sous le franquisme*, Madrid, Bibliothèque de la Casa de Velázquez, 1993.
 Goytisolo, Juan, *Problemas de la novela*, Barcelona, Seix Barral, 1959.
 Lukács, Georg, *Signification présente du réalisme critique*, Paris, Gallimard, 1980.
 Magny, Claude Edmonde, *L'âge d'or du roman américain*, Paris, Seuil, 1948.
 Robbe-Grillet, Alain, *Pour un nouveau roman*, Paris, Gallimard, 1963.
 Sartre, Jean-Paul, *Qu'est-ce que la littérature ?, Situation II*, Paris, Gallimard, 1948.
 Sastre, Alfonso, *Anatomía del realismo*, Barcelona, Seix Barral, 1965.
 Zola, Emile, *Le roman expérimental*, Paris, Charpentier, 1980.

– Littérature Amérique Latine (1h30 CM) : Mme Clerc

« *La novela regionalista en América latina* »

Œuvre au programme :

Rómulo Gallegos, *Doña Bárbara*. Edition au choix.

Bibliographie indicative:

- Bellini, Giuseppe, *Nueva historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Castalia.
Diccionario Enciclopédico de las Letras de América Latina, Caracas, Biblioteca Ayacucho/Monte Avila Editores, 1995.
 Gladieu, Marie-Madeleine, *Lectures de Doña Bárbara de Rómulo Gallegos*, Presses Universitaires de Rennes, 2006.
 Marinone, Mónica, *Escribir novelas. Fundar naciones. Rómulo Gallegos y la experiencia venezolana*, Mérida-Venezuela, Ediciones El libro de Arena, 1999.
 Rómulo Gallegos. *Multivisión*, Caracas, Ediciones de la Presidencia de la República, 1986.

– Explication de textes (1h TD) : M. Mayo

Textes divers Espagne et Amérique latine. Les textes seront distribués en cours.

U.E. Obligatoire 2 : HLES41
Civilisation Espagne et Amérique latine
(4 enseignements = 1 U.E.)

- Civilisation Espagne classique (1h30 CM) : Mme Acquier

« *Image et pouvoir: les représentations du pouvoir monarchique*
(Monarchie hispanique, XVe-XVIIe siècles) »

Le cours étudie l'élaboration de programmes iconographiques attachés aux monarques, à leurs fonctions et à leurs actions (devises, emblèmes, blasons, portraits, tableaux de batailles...) sur la période allant de la monarchie des Rois Catholiques à l'époque de Philippe IV d'Espagne. L'analyse porte également sur la localisation de ces éléments iconographiques et sur leur diffusion si possible, en vue de comprendre leur signification politique. Une présentation des artisans, artistes, intellectuels producteurs de ces éléments iconographiques permet d'aborder quelques éléments d'histoire de l'art, dans la mesure où ils éclairent la portée symbolique et politique des objets étudiés. L'étude de la localisation de cette iconographie prend en compte des éléments architecturaux significatifs (architecture civile et religieuse : panthéons royaux –chapelle royale de Grenade, Escorial-, palais royaux –Aljafería de Saragosse, Palais de Charles Quint à Grenade, Palais du Buen Retiro). Les documents étudiés seront accessibles en ligne au début du semestre.

Bibliographie :

Ouvrages généralistes sur l'histoire de l'Espagne Classique.

Bennassar, Bartolomé, *Un Siècle d'Or espagnol: vers 1525-1648*, Paris, Robert Laffont, 1982.

Dedieu, Jean-Pierre, *L'Espagne de 1492 à 1808*, Paris, Belin SUP, 2005.

Carrasco, Raphaël, Dérozier, Claudette, Molinié-Bertrand, Annie, *Histoire et civilisation de l'Espagne Classique. 1492-1808*, Paris, Nathan U, 1991.

Bibliographie plus spécialisée :

Barbeito, J. M., « Olivares en Palacio », www.librosdelacorte.es, núm. 2, 2010, pp. 65-71.

Blasco, Carmen, *El Palacio del Buen Retiro de Madrid. Un proyecto hacia el pasado*, Madrid, COAM, 2001.

Brown, Jonathan, *Velázquez. Pintor y cortesano*, Madrid, Alianza, 1990. (BU)

- *Images et idées dans la peinture espagnole du XVIIe siècle*, Paris, Monfort, 1993. (BU)

Checa, Fernando, *Felipe II. Mecenas de las artes*, Madrid, Nerea, 1997. (BU)

Delaplanche, Jérôme, « Pour une approche typologique de la peinture de bataille du xvii^e siècle », *Cahiers de la Méditerranée* [En ligne], n° 83, 2011.
 URL :<http://cdlm.revues.org/6128>

Elliot, John H., Brown, Jonathan, *Un palacio para el Rey. El Buen Retiro y la corte de Felipe IV*, Madrid, Taurus, 2003. (BU)

Gallego, Julián, *Vision et symboles dans la peinture espagnole du siècle d'or*, Paris, Ed. Klincksieck, 1968. (BU)

- Labra González, Carmen María, « De la chartreuse de Miraflores à la chapelle royale de Grenade », *e-Spania* [En ligne], n° 3, juin 2007, URL : <http://e-spania.revues.org/171> ; DOI : 10.4000/e-spania.171
- López Poza, Sagrario, "La emblemática en España en los siglos XVI y XVII", in Pablo Jauralde Pou (dir.), *Diccionario filológico de literatura española siglo XVII*, Madrid, Castalia, Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica, 2010, vol. II, pp. 742-758. (BU)
- "Empresas o divisas de Isabel de Castilla y Fernando de Aragón (los Reyes Católicos)", *Janus*, n°1, (2012) URL: <http://www.janusdigital.es/articulo.htm?id=5>
- Mulcahy, Rosemarie, *A Mayor Gloria del Rey. La decoración de la Real Basílica del Monasterio de El Escorial*, Madrid, Patrimonio Nacional, 1992.
- Muñoz Pérez, Laura S., "El ejercicio de gobierno y su imagen pictórica, a propósito de los retratos ecuestres de Lerma y Olivares", www.librosdelacorte.es, núm. 3, 2011, p. 4- 9
- Sabatier, Georges, « Les rois de représentation. Image et pouvoir (XVIe –XVIIe siècles) », *Revue de synthèse*, 1991, n° 7, p. 387-422.
- Téléchargeable au lien suivant : <http://cour-de-france.fr/article1644.html>
- Von der Osten Sacken, Cornelia, *El Escorial. Estudio iconológico*, Madrid, Xarait, 1984.

- *Civilisation Espagne classique (1h30 CM): M. Mayo*

- *Civilisation Amérique latine (1h30 CM) : Mme Morel*

*« Présence indigène en Amérique latine :
problématique et questionnement national »*

La bibliographie sera donnée lors du premier cours.

- *Explication de documents (1h TD) : Mme Morel*

Ce TD sera adossé au CM de Civilisation Amérique latine.

U.E. optionnelle 3 : HLES42
Méthodologie des langues romanes
(5 enseignements = 5 U.F.)

-HLES422 – *Thème (1h30 TD) : M. Alonso Arévalo*

-HLES423 – *Version (1h30 TD) : Mme Morel*

-HLES424 – *Expression orale (1h TP): Mme Rendón*

Une fois les bases grammaticales renforcées et le vocabulaire enrichi, on

essayera d'améliorer d'autres aspects de l'expression orale en espagnol. L'étudiant devra maintenir le même niveau de correction grammaticale et de richesse lexicale avec moins de temps de réflexion et de préparation, de façon à rapprocher les activités réalisées en cours à la pratique réelle de la langue. La spontanéité dans les échanges et l'initiative lors de la prise de parole seront des aspects à ne pas négliger dans cette matière.

-HLES425 – Linguistique (1h CM) : Mme Fournier

Phonétique et phonologie (approfondissement des notions étudiées au premier semestre).
Exercices d'application.

-HLES426 – Langue Classique (1h TD) : Mme Acquier

Bibliographie :

@Vocabulaire Langue Classique :

- Bernard Sésé, Marc Zuili**, *Vocabulaire de la langue espagnole classique XVIe et XVIIe siècle*, Nathan université, 1997
- Pierre Dupont, *La Langue du siècle d'or, Syntaxe et lexique de l'espagnol classique*, PResse de la sorbonne nouvelle, 1998.

@Dictionnaire Bilingue

Consultation recommandée :

Denis, Pompidou et Maraval, *Dictionnaire Espagnol-Français*, Hachette (pas d'édition en ligne mais disponible à la BU)

Pour la langue classique: -"aide mémoire" in Pierre Dupont, *La Langue du siècle d'or. Syntaxe et lexique de l'espagnol classique*, Paris, service des publications, Université de paris III, Sorbonne nouvelle, 1988.

Unilingues Diccionario de la Real Academia Española, en ligne.

Pour la langue classique, commencer à manipuler: -**Real Academia Española**, *Diccionario de Autoridades*, (rédigé entre 1726 et 1739), éd. fac-simile, Gredos, 1990, 3 t., (BU) Consultable sur internet

@Dictionnaires de langue française

Préférer le petit Robert aux autres dictionnaires. Sur internet, consulter le dictionnaire de français de Lexilogos. Pour le XVIIe siècle commencer à manipuler:

- Antoine Furetière, *Dictionnaire universel*. Première édition posthume, 1690. Réédition moderne en fac-similé par le Robert, PARIS, 1978. (en ligne sur Lexilogos)

LICENCE troisième année

SEMESTRE 5

3 ^{ème} ANNÉE – semestre 5		H/semaine	Cours	ects
UE Obligatoire 1 – HLES50	HLES50			10
Litté Esp clas ou cont		1,5	CM	
Littérature Am lat		1,5	CM	
Arts visuels		1,5	CM	
Explic texte/doc		1	TD	
UE Obligatoire 2 – HLES51	HLES51			10
Civi Esp MA-XVII		1,5	CM	
Civi Esp cont XVIII-XX		1,5	CM	
Civi Am lat		1,5	CM	
Explic doc Esp/Am lat		1	TD	
UE Optionnelle 3 – HLES52	HLES52			8
Linguistique	HLES525	1	CM	1
Thème	HLES522	1,5	TD	2
Version	HLES523	2	TD	2
Didactique de l'espagnol	HLES527	1	TD	2
Expression orale	HLES524	1	TP	1
UE sur liste				2
			20 TD	

U.E. Obligatoire 1 : HLES50 **Littérature et arts visuels** **(4 enseignements = 1 U.E.)**

- Littérature classique (1h30 CM) : Mme Acquier

« *Introducción al análisis literario de Don Quijote de la Mancha (2 t.) de Miguel de Cervantes* ».

La lecture des deux parties de Don Quichotte est indispensable avant les cours.

Edition scientifique et traduction : □

Francisco Rico (éd.), Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, Méjico, Punto de Lectura, 2007. □

Jean Canavaggio, (coord.), Cervantès, *Œuvres romanesques complètes*, Paris, Gallimard, La Pléiade, 2 vols., 2001.

Bibliographie : □

Etudes générales : □

Close, Anthony, *Cervantes y la mentalidad cómica de su tiempo*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2007. □

Márquez Villanueva, Juan Bautista, *Personajes y temas del Quijote*, Madrid, Tau-

rus, 1975. □

Martín Morán J. M., *Cervantes y el « Quijote » hacia la novela moderna*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2009. □

Rabaté, Philippe, Tropé, Hélène, *Autour de Don Quichotte*, Paris, Sorbonne Nouvelle, 2015. □

VV.AA. Antología Don Quijote en Cervantes Virtual :

http://cvc.cervantes.es/literatura/quijote_antologia/indice.htm

Sur Cervantes : □

Canavaggio, Jean, *Cervantes*, Paris, Fayard, 1977.

– Littérature Amérique latine (1h30 CM) : Mme Calderón

Nouveaux horizons narratifs au tournant du XXI siècle :
Jorge Volpi et Edmundo Paz Soldán

L'année 1996 marque à bien des égards un tournant dans la littérature latino-américaine. Au Mexique et au Chili, deux groupes de jeunes auteurs font entendre leur voix de protestation contre le canon éditorial du moment : celui du réalisme magique. Par le biais de deux documents, le *Manifiesto Crack* et le volume de contes *McOndo*, ils revendiquent une Amérique Latine détachée des particularismes régionaux et une autre pratique de la lecture, plus active, qui renoue avec des auteurs du Boom tels que Cortazar.

Si bien d'auteurs appartenant à ces deux groupes sont depuis devenus des figures de proue de l'actuel panorama littéraire latino-américain, il s'agira ici de s'attarder sur l'œuvre de deux d'entre eux : le Mexicain Jorge Volpi, rattaché à ses débuts au Groupe Crack, et le Bolivien Edmundo Paz Soldán, dont une des nouvelles intégra le volume *McOndo*. Il s'agira d'examiner ici deux de leurs romans afin de comprendre leur univers, leur crédos esthétiques, leurs points communs et leurs différences.

Attention, les deux œuvres ci-dessous sont à acheter et à lire dans les meilleurs délais pour tirer le plus de profit possible du cours proposé.

Corpus :

Jorge Volpi, *A pesar del oscuro silencio*, Barcelona, Seix Barral, 2001.

Edmundo Paz Soldán, *El delirio de Turing*, Madrid, Alfaguara, 2003.

– Arts visuels (1h30 CM) : M. Aubert

« *El cine documental en España* »

BIBLIOGRAFÍA

COMOLLI Jean-Louis, *Voir et pouvoir. L'innocence perdue : cinéma, télévision, fiction, documentaire*, Paris, Verdier, 2004.

GAUTHIER Guy, *Le Documentaire, un autre cinéma*, Paris, Armand Colin, 2015.

GUYNN William, *Un cinéma de non-fiction. Le documentaire classique à l'épreuve de la théorie*.

NINEY François, *Le Documentaire et ses faux semblants*, Paris, Klincksieck, 2009.

Cette bibliographie sera complétée au début du cours.

– Explication de textes (1h TD) : Mme Calderón

Par l'étude d'un ensemble de textes, ce cours permettra d'approfondir la technique de l'exercice universitaire de l'explication de textes, ainsi que la découverte d'un ensemble d'auteurs hispanophones contemporains.

U.E. Obligatoire 2 : HLES51
Civilisation Espagne et Amérique latine
(4 enseignements = 1 U.E.)

– Civilisation Espagne Classique (1h30 CM) : Mme Acquier

« Felipe IV y ¿ la monarquía hispánica en decadencia ? »

Bibliographie :

Alcalá-Zamora, José, *Felipe IV : el hombre y el reinado*, Madrid, Real Academia de la Historia Centro de estudios Europa Hispánica, 2005. [BU RDC (Cote : 946.05 FEL)

Alvar Ezquerro, Alfredo, *Felipe IV el Grande*, Madrid, La Esfera de libros, 2018.

Brown, Jonathan, Elliott, Jonathan, *Un palacio para el rey : el buen retiro y la corte de Felipe IV*, Madrid, Taurus, 2003. BU [RDC (Cote : 946.05 BRO)]

Elliott, John H., *Olivares : 1587-1645. L'Espagne de Philippe IV*, Paris, R. Laffont DL 1992. BU RDC (Cote : 946.043 ELI)

Hugon, Alain, *Philippe IV : le siècle de Vélasquez*, Paris, Payot & Rivages, 2014. BU : RDC (Cote : 946.05 HUG)

Marañón, Gregorio, *El conde-duque de Olivares : la pasión de mandar*, Madrid, ère

Espasa-Calpe 1959, (1 éd. 1936). BU Magasins (sous-sol) (Cote : ML 18560)

Valladares Ramírez, Rafael (coord.), *El mundo de un valido : Don Luis de Haro y su entorno, 1643-1661*, Madrid, Marcial Pons, 2016.

– Civilisation Espagne XVIII°-XXI° (1h30 CM): M. Marti

« Del Spain is diferent a la crónica musical de la Transición. La nueva música popular española (1962-1986): formas locales e inspiración internacional »

Bibliografía

Cervera Rafael, *Alaska y otras historias de la movida*, Penguin Ramdom House, Barcelona, 2002 [edición digital en Ebook, 2012]

Mora, Kiko; Viñuela, Eduardo, *Rock around Spain. Historia, industria y medios de comunicación*, Lleida, 2013.

Ordovás, Jesús, *Historia de la música pop española*, Alianza Editorial, Madrid, 1987.

Vogel, Adrián, *Bikinis, futbol y rock and roll. Crónica pop bajo el franquismo sociológico 1950-1977*, Madrid, Akal, 2017

Prensa e información musical

Oró Alex, "Kaka de Luxe, punk a la Española", EFEEME diario de actualidad musical, 8 de julio de 2010, revista URL: <http://www.efeeme.com/kaka-de-luxe-punk-a-la-espanola/>

Documentales

Crossa, Pedro, *Qué vienen los Beatles*, Documental de TVE, 1995, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=f7X2GnB2C7g&t=725s>

Montenegro Luis, Reixa Antón, *La Movida Viguesa de los 80. Madrid se escribe con V de Vigo*, Documental, 2009, TVG, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=IsG18aI0E48&t=741s>

Atutxa Begoña, Etxegoien Fermín, *Rock radical vasco. La gran martxa de los 80*, 2013, TVE2, URL: https://www.youtube.com/watch?v=_ZRZkXkBA6w&t=24s

Un cuerpo extraño Historia del rock en España, 2010, TVE, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=T39JqRz0npY&t=3s>

Prólogo

Partiendo de las propuestas de Adrián Vogel (2017), se trata de analizar el cambio social y cultural que se inicia en la España de los años 60 hasta la entrada del país en la Comunidad Europea en 1986. Enfocaremos los cambios ocurridos en el mundo musical y sus relaciones con los cambios sociales, económico y culturales del momento, tanto en España como en los países occidentales.

Veremos como a partir del llamado "franquismo sociológico", las transformaciones que afectaron la cultura occidental produjeron situaciones imprevisibles en España, donde estaba emergiendo una cultura musical pop en sintonía a la vez con la modernidad europea y norteamericana y tradiciones más hispánicas.

- Civilisation Amérique latine (1h30 CM) : Mme Morel

« Découverte et conquête du Nouveau Monde »

Bibliographie:

- Malamud, Carlos, *Historia de América*, Alianza Editorial, Madrid, 2010
- Lavallé, Bernard, *L'Amérique espagnole de Colomb à Bolívar*, Paris, Belin, Histoire Sup, 1993.
- Gruzinski, Serge, *La colonisation de l'imaginaire, Sociétés indigènes et occidentalisation dans le Mexique espagnol, XVIe-XVIIIe siècle*, Paris, Gallimard, Bibliothèque des Histoires, 1988.
- Gruzinski, Serge, *Histoire du Nouveau Monde*, Paris, Fayard. Tome 1, « De la découverte à la conquête », 1991
- Marianne Mahn-Lot, *La découverte de l'Amérique*, Flammarion, Paris, 1970
- Marianne Mahn-Lot, *La conquête de l'Amérique espagnole*, PUF, Paris, 1974
- Pierre Chaunu, *Histoire de l'Amérique latine*, PUF, Paris, 1993
- Henri Lehmann, *Les civilisations précolombiennes*, PUF, Paris, 1981
- Todorov, Tzvetan, *La Conquête de l'Amérique : La Question de l'autre*, Seuil 1982

- Nathan Wachtel, *La vision des vaincus*, Gallimard, Paris, 1992.
- Colón, Cristóbal, *Diario de bordo*, Ediciones Historia, 16, Madrid, 1985.
- Chaunu, Pierre, *Conquête et exploration des nouveaux mondes*, PUF, Paris, 1993
- Covo, Jacqueline, *Introduction aux civilisations latino-américaines*, Paris, Nathan, 1995.

- Explication de documents (1h TD) : Mme Calderón

Ce cours s'attachera à approfondir et systématiser la méthodologie du commentaire de document historique par le biais de l'examen de documents de nature diverse : textuels, iconographiques, discours politiques... Cette systématisation vise en particulier à amorcer la préparation des étudiants souhaitant passer le CAPES au type d'analyse qu'ils devront mettre en œuvre.

U.E. optionnelle 3 : HLES52
Méthodologie des langues romanes
(5 enseignements = 5 U.F.)

-HLES522 – Thème (1h30 TD) : M. Rodríguez

Un fascicule de textes de littérature française, essentiellement contemporaine, sera distribué en début de semestre. Il est fortement recommandé de **lire pendant les vacances universitaires d'été aussi bien des œuvres en espagnol qu'en français**. Consultez tous les dictionnaires et grammaires dont vous pouvez disposer à la BU ou en ligne.

-HLES523 – 2 enseignements pour cette U.F. :
Version contemporaine (1h TD) : Mme Morel

Un fascicule de textes sera distribué en cours.

- **Version classique (1h TD) : Mme Acquier**
- Cf biblio HLES623

-HLES524 – Expression orale (1h TP) : Mme Rendón

Pour la troisième année, dans la matière expression orale, la complexité des documents et la variété des situations communicatives augmenteront visiblement par rapport à l'année précédente. On doit être capable de s'exprimer sur des textes journalistiques, scientifiques et tout genre de textes littéraires. Le résumé, l'opinion, l'analyse, la synthèse, l'exposé, le débat... toutes ces formes de communication doivent être maîtrisées.

-HLES525 – Linguistique (1h CM) : Mme Fournier

-HLES527 – Didactique (1h TD) : M. Rodríguez

SEMESTRE 6

3ème ANNEE – semestre 6		H/semaine	Cours	ects
UE Obligatoire 1 – HLES60	HLES60			10
Litté Esp MA-XVII		1,5	CM	
Litté Esp XVIII-XX		1,5	CM	
Littérature Am lat		1,5	CM	
Explic texte/doc		1	TD	
UE Obligatoire 2 – HLES61	HLES61			10
Civi Esp classique		1,5	CM	
Civi Esp contemporaine		1,5	CM	
Civi Am lat		1,5	CM	
Explic doc Esp/Am lat		1	TD	
UE Optionnelle 3 – HLES62	HLES62			8
Linguistique	HLES625	1	CM	1
Thème	HLES622	1,5	TD	2
Version	HLES623	2	TD	2
Didactique de l'espagnol	HLES627	1	TD	2
Expression orale	HLES624	1	TP	1
UE sur liste				2
			20 TD	

U.E. Obligatoire 1 : HLES60 **Littérature Espagne et Amérique latine** **(4 enseignements = 1 U.E.)**

– Littérature Moyen Age (1h30 CM) : Mme Klinka

« *Literatura ejemplar* »

Principales œuvres au programme :

Calila e Dimna

Sendebarr o Libro de los engaños e asayamientos de las mugeres

Don Juan Manuel, *El Conde Lucanor*

Libro de los gatos

Un corpus de textes sera distribué en cours, mais, AVANT LE DÉBUT DES COURS, lire

Calila e Dimna (chapitres III-IV et V).

Ouvrages de référence :

- Jean CANAVAGGIO (dir.), *Histoire de la Littérature espagnole*, tome 1 : *Le Moyen-Âge*, Paris : A. Fayard, 1993.

- Francisco RICO (dir.), *Historia y crítica de la literatura española*, « *La Edad Media* », Barcelona : Crítica, 1982.

- Fernando GÓMEZ REDONDO, *Historia de la prosa medieval castellana*, tomo 1 :

La creación del discurso prosístico : el entramado cortesano, Madrid : Cátedra, 1998.

- Juan Manuel CACHO BLECUA y María Jesús LACARRA (éd.), *Calila e Dimna*, Madrid : Clásicos Castalia 133, 1984.

NB : Texte complet en libre accès sur :

<http://www.ciudadseva.com/textos/cuentos/otras/calila/calila-p.htm>

- Ibn AL-MUQAFFA, *Le Livre de Kalila et Dimna*, (traduit de l'arabe par André MIQUEL), Paris : Klincksieck, 1980.

- María Jesús LACARRA (éd.), *Sendebat*, Madrid : Cátedra (Letras Hispánicas 304), 1989.

- Bernard DARBORD (éd.), *Libro de los gatos, Annexes des Cahiers de linguistique hispanique médiévales*, 1984, vol. 3, 3, pp. 3-150.

- Guillermo SERÉS (éd.), *El Conde Lucanor*, Barcelona : Crítica (Biblioteca clásica 6), 1994.

- José Manuel BLECUA, *El Conde Lucanor*, Madrid : Castalia, 1971.

- Littérature Espagne XVIII-XX° (1h30 CM) : Mme Di Benedetto

« *Le théâtre du début du XXe siècle en Espagne* »

Œuvre à lire intégralement (se la procurer avant le début du semestre) :

Lucas de Bohemia (1924) – Ramón del Valle Inclán (édition au choix).

Un fascicule de textes, une bibliographie et les axes de travail seront donnés en cours.

- Littérature Amérique latine (1h30 CM) : Mme Clerc

« *Poesía hispanoamericana del siglo XX* »

Oeuvre au programme:

Canto general de Pablo Neruda (édition au choix).

Bibliographie indicative, complétée au début du semestre:

-Franco, Jean, Tarroux-Follin, Christiane (coords.), *Des avant-gardes à l'engagement : « Residencia en la tierra », « Canto general » de Pablo Neruda*, Montpellier, Université Paul-Valéry, 2000.

-Neruda, Pablo, *Confieso que he vivido*, Barcelona, Seix Barral, 2010;

-Ponce, Néstor (Coord.), "Residencia en la tierra", "Canto general" de Pablo Neruda: *lectures d'une oeuvre*, Paris, Editions du temps, 2000.

-Sicard, Alain et Moreno, Fernando, *Diccionario del "Canto general" de Pablo Neruda*, Paris, Ellipse, 2000.

- Explication de textes (1h TD) : M. Mayo

U.E. obligatoire 2 : HLES61
Civilisation Espagne et Amérique latine
(4 enseignements = 1 U.E.)

- Civilisation Moyen-Âge (1h30 CM) : Mme Klinka

« *Constructions identitaires au Moyen-Âge* »

Ouvrages de référence :

- Marie-Claude GERBET, *L'Espagne au Moyen Âge : VIII^e -XV^e siècle*, Paris : Armand Colin (Histoire médiévale), 1992 / 2000 (2^o éd.).
- Denis MENJOT, *Les Espagnes médiévales : 409-1474*, Paris : Hachette Supérieur (Carré Histoire), 1996.
- José M^a MÍNGUEZ FERNÁNDEZ, *La España de los siglos VI al XIII: Guerra, expansión y transformaciones*, San Sebastián: Ed. Nerea, 2004.
- Et : F. Javier FERNÁNDEZ CONDE, *La España de los siglos XIII al XV. Transformaciones del feudalismo tardío*, San Sebastián: Ed. Nerea, 2004
- Adeline RUCQUOI, *Histoire médiévale de la Péninsule ibérique*, Paris : Points Seuil, 1993.
- Thomas F. GLICK, *Cristianos y musulmanes en la España medieval (711-1250)*, Madrid: Alianza Editorial (Alianza Universidad), 1991.
- Angus MAC KAY, *La España de la Edad Media - desde la frontera hasta el imperio -: 1000-1500*, Madrid: Cátedra (Historia Menor), 1991.
- Rachel ARIÉ, *España musulmana (siglos VIII-XV)*, en Manuel TUÑÓN de LARA (dir.), *Historia de España*, tomo 3, Barcelona: Labor, 1993.
- (Voir aussi les volumes 2 et 4 de cette collection.)

- Civilisation Espagne contemporaine (1h30 CM) : M.Aubert

« *Naciones, nacionalidades, nacionalismos en España: XIX-XXI* »

BIBLIOGRAFÍA:

OBRAS GENERALES

- Balfour Sebastián y Quiroga, Alejandro, *España reinventada: nación e identidad desde la Transición*, Barcelone, Península, 2007.
- Colomer, Josep M., *Contra los nacionalismos*, Barcelona, Editorial Anagrama, 1984.
- Cruz Prados, Alfredo, Madrid, *El nacionalismo. Una ideología*, Tecnos, 2005.
- Fox, E. Inman, *La Invención de España : nacionalismo liberal e identidad nacional*, Madrid, Cátedra, 1997, 224p.
- García Ballesteros, Aurora, *Los Desequilibrios socioeconómicos en la España de las autonomías*, 169p. [338.946 GAR]
- García Ferrando, Manuel, López Aranguren, Eduardo, Beltrán, Miguel, *La Conciencia nacional y regional en la España de las autonomías*, Madrid, Centro de Investigaciones sociológicas, 1994, 212 p.
- Jáuregui, Gurutz, *Los Nacionalismos minoritarios y la Unión Europea. ¿Uopía o Ucronía?*, Barcelona, Ariel, 1997.
- Martínez A., Jesús (coord), *Historia de España. Siglo XX. 1939-1996*, Madrid,

Cátedra, 1999, (515p).

VV.AA *La España de las autonomías : pasado, presente y futuro*, Madrid, Espasa, 1981 (2 vol. (819, 762 p)).

SOBRE LA CONSTITUCIÓN

Cuadrado, Miguel, *La Constitución de 1978 en la historia del constitucionalismo español*, Madrid, Mezquita, 1982.

SOBRE EL NACIONALISMO VASCO

Elorza, Antonio (coord.), *La Historia de ETA*, Madrid, Temas de hoy, col."Historia", 2000, 446p.

Ibarzabal, Eugenio, *50 años de nacionalismo vasco 1928-1978 a través de sus protagonistas*, San Sebastián, Ed. Vascas, 1978.

Letamendía, Francisco, *Historia del nacionalismo vasco y de ETA*, San Sebastián, R&B ediciones, 1994.

Unzueta, Patxo, *Los Nietos de la ira. Nacionalismo y violencia en el País Vasco*, Madrid, El País-Aguilar, 1988.

TEXTOS Y DOCUMENTOS

Una antología de textos y documentos relacionados con los nacionalismos en España en

<http://recherche.univ-lyon2.fr/grimh/ressources/nacionalismos/espana/>

Texto de la Constitución española en el sitio Internet del Boletín Oficial del Estado:

<http://www.boe.es>

- Civilisation Amérique latine (1h30 CM) : Mme Morel

« Colonización y explotación del Nuevo Mundo (siglos XVI-XVIII) »

Ce cours mettra l'accent sur la colonisation et la mise en place par l'Espagne de structures administratives et économiques en vue de gérer et exploiter son Empire d'Outre-mer. Nous nous intéresserons à la formation d'une société coloniale et à son évolution jusqu'à la veille des Indépendances.

Bibliographie indicative :

- *América hispánica: 1492-1898*, Textos y documentos, (dir.) CÉSPEDES DEL CASTILLO, Guillermo, Barcelona, Labor, 1983, [B.U. Lettres, RDC, Cote : 946 HIS].

- BAUDOT, Georges, *La vie quotidienne dans l'Amérique espagnole de Philippe II : XVI^e siècle*, Paris, Hachette, 1981, [BU Lettres, Magasins, Cote : NL 162/73]

- BÉNAT TACHOT, Louise, LAVALLÉ, Bernard, *L'Amérique de Charles Quint*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 2005, [B.U. Lettres, RDC, Cote: 980.013 BEN]

- BENNASSAR, Bartolomé, *La América española y la América portuguesa (siglos XVI-XVIII)*, Madrid, Básica de Bolsillo Akal n°15, Biblioteca de Ensayo, 2001 (1^a ed. 1980), [B.U. Lettres, RDC, Cote: 980.013 BEN]

- BETHELL, Leslie, Ed., *Historia de América latina colonial*, 4 t., Barcelona, Crítica, 2000. [B.U. Lettres, RDC, Cote: 980 BET et 980.013 BET]

- BORGES, Pedro, *Métodos misionales en la cristianización de América (siglo*

- XVI), Madrid, C.S.I.C., 1960. [B.U. Lettres, RDC, Cote : 980.012 BOR].
- CHAUNU, Pierre, *Histoire de l'Amérique latine*, Parsi, Presses Universitaires de France, 2009, [B.U. Lettres, RDC, Cote: 034 QSJ 361]
 - CHAUNU, Pierre, *Conquête et exploitation des nouveaux mondes : XVI^e siècle*, Paris, Presses Universitaires de France, 1991, [B.U. Lettres, RDC, Cote: 980.013 CHA]
 - CHAUNU, Pierre, *Séville et l'Atlantique, 1504-1650*, Paris, Armand Colin, 1991, [B.U. Lettres, RDC, Cote: 946.04 CHA]
 - *Cultures et sociétés : Andes et méso-Amérique*, Mélanges en hommage à Pierre Duviols, Aix-en-provence, 1991, [B.U. Lettres, RDC, Cote : 980.485 CUL].
 - DUVIOLS, Pierre, *La lutte contre les religions autochtones dans le Pérou colonial : "l'extirpation de l'idolâtrie", entre 1532 et 1660*, Lima-Paris, Institut Français d'Études Andines, Diffusion Éditions Ophrys, 1971, [BU Lettres, Magasins, Cote : Paris 1971 17 et dans d'autres bibliothèques].
 - EZRAN, Maurice, *Une colonisation douce: les missions du Paraguay*, Paris, L'Harmattan, 1989, [BU Lettres, RDC, Cote : 989.2 EZR].
 - GOMEZ, Thomas, et OLIVARES, Itamar, *La formation de l'Amérique hispanique (XV^e-XIX^e siècle), Textes et documents*, Paris, Armand Colin, 1993, [B.U. Lettres, RDC, Cote : 980 GOM]
 - GRUNBERG, Bernard, *L'Inquisition apostolique au Mexique - Histoire d'une institution et de son impact dans une société coloniale (1521-1571)*, Paris, L'Harmattan, c. 1998. [B.U. Lettres, RDC, Cote : BX 1428.2 GRU].
 - GRUZINSKI, Serge, *La colonisation de l'imaginaire: sociétés indigènes et occidentalisation dans le Mexique espagnol (XVI^e-XVIII^e)*, Paris, Gallimard, 1988, [B.U. Lettres, RDC, Cote : 980.920 2 GRU].
 - *Institutions coloniales et réalités sociales en Amérique espagnole*, Centre de Recherche Interuniversitaire sur l'Amérique espagnole coloniale, Service des Publications Universitaires Sorbonne Nouvelle Paris III, 1998, [B.U. Lettres, RDC, Cote : 980.013 INS]
 - ISRAEL, Jonathan Irvine, *Razas, clases sociales y vida política en el México colonial (1610-1670)*, México, Fondo de Cultura Económica, 1980, [B.U. Lettres, RDC, Cote: 980. 920 2 ISR].
 - *Langues et cultures en Amérique espagnole coloniale*, Colloque international en hommage à André SAINT-LU, Université Sorbonne-Nouvelle Paris III, 22-23 nov 1991, Presses de la Sorbonne-Nouvelle, 1993, [B.U. Lettres, RDC, Cote: 980 LAN]
 - LAVALLÉ, Bernard, *L'Amérique espagnole de Colomb à Bolivar*, Paris, Belin, Histoire Sup, 1993. [B.U. Lettres, RDC, Cote: 980.013 LAV]
 - LAVALLÉ, Bernard, *Le marquis et le marchand : les luttes de pouvoir au Cuzco (1700-1730)*, Paris, Ed. du CNRS, 1987, [B.U. Lettres, RDC, Cote 985.03 LAV]
 - LOHMANN VILLENA, Guillermo, *Les Espinosa : une famille d'hommes d'affaires en Espagne et aux Indes à l'époque de la colonisation*, Paris, S.E.V.P.E.N., 1968, [B.U. Lettres, RDC, Cote : 946.04 LOH et dans d'autres bibliothèques].
 - MOLINIE-BERTRAND, Annie, *Vocabulaire de l'Amérique espagnole*, Paris, Nathan, 1996, [B.U. Lettres, RDC, Cote : 980 MOL].
 - MORENO CEBRIÁN, Alfredo, *El corregidor de Indios y la economía peruana del siglo XVIII*, Madrid, C.S.I.C., 1977, [B.U. Lettres, Magasins, Cote: Z 8617].
 - OTS CAPDEQUI, José María, *El Estado español en las Indias*, México, Fondo de Cultura Económica, 1976, [B.U. Lettres, RDC, Cote: 980.013 OTS].
 - PUENTE (de la) BRUNKE, José, *Encomienda y encomenderos en el Perú : estudio social y político de una institución colonial*, Sevilla, Diputación provincial de Sevilla, 1992, [B.U. Lettres, RDC, Cote : 985.03 PUE].

- *Religions des Andes et langues indigènes : Equateur, Pérou, Bolivie, avant et après la conquête espagnole*, DUVIOLS, Pierre Ed., Aix-en-provence, publications de l'Université de Provence, 1993, [BU Lettres, RDC, Cote : 980.485 REL].
- RICARD, Robert, *La "Conquête spirituelle du Mexique", Essai sur l'apostolat et les méthodes missionnaires des Ordres Mendicants en Nouvelle-Espagne de 1523-24 à 1572*, Paris, Institut d'Ethnologie, 1933, [B.U. Lettres, RDC, Cote BX 1428 RIC].
- SAINT-LU, André, *La Vera Paz : esprit évangélique et colonisation*, Paris, s.n. impr., 1968, [BU Lettres, Magasins, Cote : Paris 1968 74].
- TARDIEU, Jean-Pierre, *L'inquisition de Lima et les hérétiques étrangers : XVI^e-XVII^e siècles*, Paris, L'Harmattan, 1995, [B.U. Lettres, RDC, Cote : 985.03 TAR].
- TARDIEU, Jean-Pierre, *Noirs et Indiens au Pérou, XVII^e-XVIII^e siècles*, Paris, L'Harmattan, 1990, [B.U. Lettres, RDC, Cote : 985.03 TAR].
- TARDIEU, Jean-Pierre, *Le destin des Noirs aux Indes de Castille, XVI^e-XVIII^e siècles*, Paris, L'Harmattan, 1984, [B.U. Lettres, RDC, Cote : 980.013 TAR].
- *Transgressions et stratégies du métissage en Amérique coloniale*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1999, [B.U. lettres, Magasins (sous-sol), Cote : ML 9748]
- ZAVALA, Silvio Arturo, *El mundo americano en la época colonial*, 2 t., México, Ed. Porrúa, 1967. [B.U. Lettres, RDC, Cote: 980.013 ZAV]
- ZAVALA, Silvio Arturo, *La encomienda indiana*, México, Ed. Porrúa, 1973, [B.U. Lettres, Magasins, Cote: Z 8099]

- Explication de documents (1h TD): M. Aubert

Etude de séquences filmiques.

U.E. Optionnelle 3 : HLES62
Méthodologie des langues romanes
(5 enseignements = 5 U.F.)

-HLES622 – Thème (1h30 TD) : M. Marti

-HLES623 – 2 enseignements pour cette U.F. :

Version contemporaine (1h TD) : Mme Morel

Version Classique (1h TD) : Mme Acquier

Documentation bibliographique pour la version classique.

1- Grammaire de l'espagnol

-Jean-Marc Bedel, *Grammaire de l'espagnol moderne*, PUF.

2- Vocabulaire :

Langue Classique :

-Bernard Sésé, Marc Zuili, *Vocabulaire de la langue espagnole classique XVI^e et XVII^e siècle*, Nathan université, 1997. (BU)

-Jean-Michel Laspéras, *Le miroir des langues. Dictionnaire espagnol Français (XVI^e-XVII^e siècle)*, ellipses, 2001. (BU)

- Pierre Dupont, *La Langue du siècle d'or, Syntaxe et lexique de l'espagnol*

classique, Presses de la Sorbonne nouvelle, 1998. (BU)

3 - Dictionnaires

Bilingues

Denis, Pompidou et Maraval, *Dictionnaire Espagnol-Français*, Hachette. (Consultation conseillée BU)

Pour la langue classique :

-César Oudin, *Tesoro de las dos lenguas española y francesa*, Première édition, 1607, réédition en fac-simile, 1968 (consultable en ligne)

Unilingues

Diccionario de la Real Academia Española, en ligne.

Pour la langue classique :

-Sebastián de Covarrubias Orozco, *Tesoro de la lengua castellana o española*, première édition, 1611, Réédition moderne en fac-simile, Castalia, Nueva Biblioteca de Erudición y crítica, 1995. (BU)

-Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, publié entre 1726 et 1739. (Consultable en ligne sur le site de la RAE)

Dictionnaires de langue française

Consulter le portail de lexicographie du CNRTL en ligne.

-Pour le XVI^e siècle, Edmond Huguet, *Dictionnaire del langue française du XVI^e siècle-Le langage figuré au XVI^e siècle*.

-Pour le XVII^e siècle, Antoine Furetière, *Dictionnaire universel*. Première édition posthume, 1690. Réédition moderne en fac-similé par le Robert, PARIS, 1978.(en ligne sur Lexilogos)

-Edmond Huguet, *Petit Glossaire des classiques français du dix-septième siècle*.

4- Grammaire de la langue française

-Henri Grévisse, *Le bon usage. Grammaire française*, refondu par André Goosse, Louvain la neuve, Duculot, De Boeck. rééditions.

Abrégé : Grévisse, Goosse, *Nouvelle Grammaire française*, même éditeur. 1995 (3^{ème} édition)

Conseil de lecture: Lire des œuvres classiques en bilingue et en unilingue.

ex. -Tirso de Molina, *El vergonzoso en palacio*, Aubier, édition bilingue.

ex -Cervantes, *Don Quichotte. La galatée, les nouvelles exemplaires*, La Pleïade, 2001, 2 t.

-HLES624 – Expression orale (1h TP): Mme Rendón

Dans ce dernier semestre en Expression Orale, l'étudiant doit arriver à une maîtrise parfaite de la langue aussi bien dans l'aisance que dans la spontanéité. On accordera beaucoup d'importance à la capacité de produire un discours parfaitement académique, et on valorisera aussi sa capacité à reconnaître et à évoluer dans d'autres niveaux plus familiers de la langue espagnole.

-HLES625 – Linguistique (1h CM) : Mme Fournier

Morphologie (Structure interne des mots/signification/forme/fonction)
Approche théorique et pratique.

-HLES627 – Didactique (1h TD) : M. Rodríguez

Le cours portera sur la compréhension des documents (approche méthodologique/recherche de sens) et sur leur mise en œuvre didactique (définition des objectifs, repérages, écrit et oral, etc...)

4.

UE DECOUVERTES PROPOSEES PAR LA SECTION D'ESPAGNOL

1. UE DECOUVERTE LEA

⇒ **OUVERTE AUX LLCER ESPAGNOL et à tous les étudiants (sauf LEA).**

SEMESTRE 1

	ECTS			CM	TD
Découverte – ESPAGNOL 1 HPUEE11	6	Langue	HPEEEE1	10	10
		Culture	HPEEEE1		10

HPUEE11 **(2 ECUE = 3 enseignements)**

-HPEEEE1 – Langue (1h CM + 1h TD) :

➤ **CM : Mme Rendón**

Objectifs pédagogiques du cours : Analyser l'évolution sociale et politique de l'Amérique Latine contemporaine du XXIème siècle. Nous découvrirons les principaux mouvements politiques du sous-continent depuis les années 2000 : les changements de paradigmes intervenus depuis la fin des années 1990 avec l'arrivée au pouvoir des gouvernements de gauche dans une grande partie des pays d'Amérique Latine, la crise du populismo, l'immigration, ainsi que les accords et les traités souscrits entre les principaux acteurs régionaux. Les dernières séances seront consacrées à la présence et relevance croissante des femmes dans le monde politique latino-américain.

Ouvrages de référence :

Anna M., F. O. (2008). *Las mujeres en la política latinoamericana: nuevos liderazgos, viejos obstáculos*. Nueva Sociedad, 218, 57-72.

Artigas, A. (2011). *Amérique du Sud: les démocraties inachevées*. Paris: Colin.

Bonder, G. (1983). *Contribuciones al estudio de la política desde la perspectiva de las mujeres*. Buenos Aires.

Cano, W. (2000). *Soberanía y política económica en América Latina*. Cartago: Libro Universitario Regional.

Dorange, M. (2017). *Civilisation espagnole et Hispano-américaine*. Paris: Hachette Supérieur.

Rouquie, A. (2010). *A l'ombre des dictatures, la démocratie en Amérique Latine*.

Paris: Albin Michel.

Santiso, J. (2005). *Amérique Latine, révolutionnaire, libérale, pragmatique*. Paris: Autrement.

➤ **TD : expression écrite : M. Rodríguez**

Ces cours aideront les étudiants à découvrir les clés pour une bonne expression en espagnol, c'est-à-dire, la syntaxe, les accents, la norme de la RAE (Real Academia de la lengua española) ainsi que les conventions des principaux moyens d'expression écrite (lettres, CV, compte-rendus, etc.).

Bibliographie:

BERBEL R., J. A. & DEL PINO M., I. Modalizadores discursivos. La expresión de la objetividad y la subjetividad en los textos [En línea]. Disponible en <http://2bachilleratolengua.jimdo.com/lengua-apuntes/2-modalizadores-discursivos-objetividad-y-subjetividad/> [Fecha de la consulta: 4 de junio de 2018]

INFOEMPLEO. (2016). Elementos de un currículum [En línea]. Disponible en http://www.infoempleo.com/consejos/curriculum_vitae_elementos_cv/ [Fecha de la consulta: 3 de junio de 2018]

MODELOS DE CARTAS. (2016). Carta de motivación [En línea]. Disponible en <http://www.modelocarta.net/carta-de-motivacion> [Fecha de la consulta: 3 de julio de 2017] * MONOGRAFIAS.COM S.A. CARTA COMERCIAL [En línea].

Disponible en

<http://www.monografias.com/trabajos14/comer/comer.shtml#ixzz4DNjAvNsC> [Fecha de la consulta: 3 de julio de 2017]

OCC AT MUNDIAL. (2012). Aprende a Hacer Tu Currículum Paso a Paso [En línea]. Disponible en <http://blog.occeduacion.com/blog/bid/244043/Aprende-a-Hacer-tu-Curriculum-Paso-a-Paso#.V3lURo9OJYc> [Fecha de la consulta: 3 de junio de 2018]

OFICINAEMPLEO. (2016). Cómo hacer un CV [En línea]. Disponible en <http://www.oficinaempleo.com/blog/como-hacer-un-cv/> [Fecha de la consulta: 3 de julio de 2017]

UNED ABIERTA. (2016). MOOC [En línea]. Disponible en

<https://unedabierta.uned.es/wp/cursos/mooc-coma/> [Fecha de la consulta: 3 de julio de 2017]

UNIVERSIDAD REGIONMONTANA. DEPARTAMENTO DE COMUNICACIÓN. (2007). [Imagen]. Disponible en <http://www.ur.mx/Default.aspx?tabid=4198&language=en-US> [Fecha de la consulta: 3 de julio de 2017]

<http://www.ur.mx/Default.aspx?tabid=4198&language=en-US> [Fecha de la consulta: 3 de julio de 2017]

-HPEEEE1 – Culture (1h TD) : Mme Rendón

Objectifs pédagogiques du cours :

Ce cours propose différentes approches de l'actualité espagnole à travers un travail avec des publications de presse, spécialisées et généralistes, afin de donner aux étudiants un aperçu des enjeux politiques, économiques, sociaux et culturels de l'Amérique Latine d'aujourd'hui.

Liens d'intérêt

<http://www.prensaescrita.com/>

<http://kiosko.net/iba/>

SEMESTRE 2

	ECTS			CM	TD
Découverte – ESPAGNOL 2 HPUEE21	6	Langue	HPPEEEA2	12	12
		Culture	HPPEEEE2		12

HPUEE21
(2 ECUE = 3 enseignements)

-HPPEEEA2 – Langue (1h CM + 1h TD) :➤ **CM :M. Alonso**

Ce cours portera sur l'évolution politique et économique de l'Espagne du début de la Transition démocratique à nos jours, ainsi que les profondes transformations subies par la société espagnole pendant ces dernières décennies.

➤ **TD: Expression écrite : M.Rodríguez**

Voir semestre 1

-HPPEEEE2 – Culture (1h TD) : M. Alonso

Ce cours propose différentes approches de l'actualité espagnole à travers un travail avec des publications de presse, spécialisées et généralistes, afin de donner aux étudiantes un aperçu des enjeux politiques, économiques, sociaux et culturels de l'Espagne d'aujourd'hui.

Liens utiles :

<http://kiosko.net/es/>

<http://www.prensaescrita.com/>

2. UE DECOUVERTE LLCER ESPAGNOL

⇒ **OUVERTE AUX LEA EXCLUSIVEMENT**

SEMESTRE 1

	ECTS		CM
ESPAGNOL – LANGUES ET CULTURES 1 HPUCE13	6	Culture hispanique	30

-HPUCE13 – Espagnol – Langues et Cultures 1 (3h CM) : Mme Ruiz

SEMESTRE 2

	ECTS		CM
ESPAGNOL – LANGUES ET CULTURES 2 HPUCE23	6	Culture hispanique	36

-HPUCE23 – Espagnol – Langues et Cultures 1 (3h CM) : Mme Ruiz

5. Instruments de travail utiles à tous les hispanistes :

La liste qui suit est volontairement sélective. La plupart des ouvrages mentionnés se trouvent à la Bibliothèque Universitaire (B.U.) Tout hispaniste devrait cependant se doter dès le début de ses études d'un dictionnaire bilingue, d'un monolingue et d'une grammaire espagnole. Ces ouvrages récents étant fréquemment réédités et remaniés, aucune date de publication n'est indiquée. Vos enseignants vous aideront à choisir selon vos besoins.

Dictionnaires

—Dictionnaire bilingue *Dictionnaire espagnol-français / français-espagnol*, Larousse (Saturne).

—Dictionnaires monolingues *Diccionario ilustrado de americanismos*, Barcelona. *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, Madrid, Espasa-Calpe (edición de bolsillo en 2 vols.)

- Moliner M., *Diccionario de uso del español*, Madrid, 2 vols. *Pequeño Larousse Ilustrado* (lingüístico y enciclopédico)

—Dictionnaire étymologique Corominas J., *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos

Grammaire

- Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, Major, 1997.
- Bouzet J., *Grammaire espagnole*, Paris, Belin, 1946
- Coste J., Redondo A., *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris. Seldes
- Gerboin P, Leroy C., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette
- Menéndez Pidal R., *Manual de gramática histórica española*, Madrid.
- Pottier B., *Grammaire espagnole*, (Que sais-je ?), Paris.
- Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, et Ortografía de la lengua española*, Madrid, 1999.
- Seco M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Aguilar, Madrid.

Ressources Internet

L'accès à Internet peut se faire à partir de la BU.

—Dictionnaires unilingue bilingue, synonymes, antonymes, conjugueurs espagnols

EL MUNDO DICCIONARIOS. Le quotidien espagnol propose des dictionnaires sur son site. Un dictionnaire de la langue, un dictionnaire des synonymes et antonymes (le meilleur gratuit actuellement), un bilingue français (le meilleur gratuit actuellement).

<http://www.elmundo.es/diccionarios/>

EURODICAUTOM : qui a changé de nom : IATE.

Le monstre des dictionnaires spécialisés sur Internet. A l'origine payant, ce service est la mise en commun d'une base de données dans 13 langues, constituée au fil des ans par les traducteurs techniques de toute la communauté européenne. Le site recense principalement les néologismes et le vocabulaire technique. Indispensable pour les traducteurs spécialisés et le LEA.

<http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=fr>

FOREIGNWORD. Le monstre des dictionnaires multilingues en ligne. 73 langues disponibles, dont toutes les langues romanes nationales et régionales (basque, catalan, galicien, occitan). Attention, étant donnée la taille des bases, le chargement des pages et les résultats des requêtes sont assez longs. <http://www.foreignword.com/>

RAE. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Proposées par l'Académie, les deux ressources

suivantes, directement accessibles en ligne, intéresseront particulièrement les traducteurs :

—Le dictionnaire de la RAE 2001, disponible à partir de la page d'accueil. Une bonne exploitation du support permet, grâce aux liens en hypertexte, d'accéder aux définitions des mots voisins ou antonymes. Pour les verbes, accès à la conjugaison de la même façon.<http://www.rae.es/>

—Le *Tesoro lexicográfico* Il est constitué par l'ensemble des dictionnaires de la RAE du premier « Autoridades » jusqu'à celui de 1992. Attention, la consultation se fait au format image, ce qui perturbe parfois la recherche selon la page trouvée. On peut consulter directement tous les dictionnaires en même temps ou en choisir une partie.
<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>

—Pour le français

ARTFL PROJECT. Une collaboration franco-américaine pour réunir des dictionnaires anciens de langue française. Du XVIIe au XXe siècle, en particulier ceux de l'Académie. Consultation rapide, possibilité de rechercher sur l'ensemble du corpus.
<http://www.lib.uchicago.edu/efts/ARTFL/projects/dicos/>

BANQUE DE DÉPANNAGE LINGUISTIQUE. Proposée par l'Office Québécois de la Langue Française, il s'agit d'une banque de données sur la langue qui recense les doutes linguistiques. Indispensable pour rédiger mémoire et thèse, mais aussi pour trouver l'expression correcte en version.http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt_bdl2.html

DICTIONNAIRE DES SYNONYMES. Ce dictionnaire des synonymes français contient approximativement 49 000 entrées et 396 000 relations synonymiques. Il est proposé sur le site de l'Université de Caen. Les fichiers de départ avaient été produits par l'INALF (Institut National de la Langue Française). Les développements actuels forment un projet qui met en collaboration quatre partenaires : le CRISCO (Caen), l'entreprise Memodata (Caen), le GREYC (Caen) et le LaTTICe (ENS - Université Paris 7). L'utilisateur appréciera la rapidité de la recherche et la possibilité de visualiser un classement des synonymes trouvés par ordre de fréquence.<http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html>

GRAND DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE. Proposé par l'Office Québécois de la Langue Française, il s'agit d'un dictionnaire unilingue spécialisé proche de l'EURODICAUTOM. Possibilité de traduction des termes en anglais et vice-versa. Conseillé pour la traduction LEA, en particulier la version car il recense les néologismes économiques du français.http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt_bdl2.html

LE DEVOIR CONJUGAL. Le Devoir conjugal permet d'obtenir la conjugaison de plus de 7 400 verbes français, dont certains verbes peu usités et plusieurs verbes canadiens. L'auteur, Martin Baudouin, travaille à l'Université d'Alberta au Canada.<http://www.pomme.ualberta.ca/devoir/>

TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE INFORMATISÉ. Le grand dictionnaire de la langue disponible en ligne. Accès rapide, de nombreuses possibilités dans les critères de recherche, de nombreux exemples pour chaque définition. Un outil indispensable et une référence
<http://atilf.inalf.fr/tlfv3.htm>

TV5 OUTILS LANGUE FRANÇAISE. Ce site propose un dictionnaire de la langue française, ainsi qu'un dictionnaire des synonymes et un conjugueur. Le chargement des pages des dictionnaires est assez long, mais la consultation est ensuite rapide
http://www.tv5.org/TV5Site/lf/langue_francaise.php

